

[C4ra] Dat .XIJ. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys vertrock van Caire met Alphonce ende Caristes, ende ginck in Hyponien om te besoecken Platiene, sijn voestermoeder, ende wat hem daar af gbeburde op den wegbe.* <sup>1</sup>

Soo haest als den Ridder mettet Kruys die twee requesten ghedaen hadde, ghelijck ghy gehoort hebt, so seyde den soudaen tot hem: “Ridder, aengaende die Christenen die in mijn lant zijn ende my tribuyt geven, [die] <sup>2</sup> stelle ick in u vryheyt ende geve u macht daer mede te doene wat u goet duncken sal. <sup>3</sup> Aengaende van u moeder, ick en gheve u niet alleenelijcken macht om haer vry te maecken maer wil ende gebiede u, soo ghy my niet en begeert te mishagen, dat ghy haer, achter volghende die begheerte van mijn huysvrou, sult ontbieden in wat lantschap datse soude moghen wesen, ende hier gekomen zijnde, so salmen haer staet geven gelijk het een moeder toebehoort van een soo goeden ridder als ghy zijt.” <sup>4</sup>

Nae dat den Ridder mettet Kruys hem ootmoedelijcken bedanckt hadde, soo seyde hy: “Aengesien dat het u en mijn vrou gelieft my de eere te doen dat ghy mijn moeder in u huys wilt houden, soo bidde ick u oock dat het u gelieve my oorlof te geven om te mogen gaen daer sy is, op dat ickse met my mach brengen.” <sup>5</sup>

---

1. ¶ Comment le cheualier de la croix partit du Caire accompaigne de Alfonce et Caristes / pour aller a Hyponie veoir Platine sa mere putatiue a cinq lieues pres / de laquelle cite rencontra Billon avec sept tyrans / contre lesquelz eut mortelle guerre.

2. Ontbreekt in De Groot z.j.

3. APres que le cheualier de la croix eut fait au Souldan ces deux requestes / le Souldan luy dist. Cheualier / quant es chrestiens tributaires qui sont en ma terre ie vous les baille en vostre liberte / vous baillant puissance en faire *comme bon vous semblera*.

4. Quant est de vostre mere / Je ne vous baille puissance seulement de la mettre en liberte / ains veulx *et vous commande daultant que craignez me desplaire que ensuyuant le vouloir de ma femme la mandiez en quelque part quelle soit / et elle arriuee luy soit baille estat comme a mere de tel cheualier que vous estes appartient*.

5. Monseigneur ( dist il ) humblement vous mercye du bien que mauez fait et que vous me faictes iournellement / en vous de rechief humblement suppliant me bailler conge daller visiter madicte mere *et la mener en ceste cite puis quil plaist a vostre seignourie / et a madame me faire cest honneur de la retirer*.

Doe antwoorde Alphonce: “Isse uyt deser stadt?” <sup>1</sup>

“Mijn heer,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “doen ick in dit paleys gebrocht wert, doe wasse hier ende diende voor slave met een rijcken koopman die nu ghestorven is, van den welcken die huysvrouw wederom ghetrocken is in Hyponien, van daer sy gheboren is, ende heeft mijn moeder mede ghenomen. <sup>2</sup> Daerom soo ick haer begeere, soo is het nootsakelijck dat icker gae.” <sup>3</sup>

“Doet als ghy ’t verstaet,” seyde den soudaen, “maer [C4rb] en vergeet niet mede te nemen alle dat ghene dat ghy op den wech van doene sult hebben!” <sup>4</sup>

“Soo het mijn heer vader gheliefde,” seyde Alphonce, “ick soude u geerne gheselschap houden.” <sup>5</sup>

“Het belieft my wel,” seyde den soudaen, “want ick weet wel dat u gheen quaet van hem en sal geschieden.” <sup>6</sup>

Sy warender alle beyde seer blijde om, want sy twee beminden malkanderen soo seer dat den eenen sonder den anderen niet wesen en konde. <sup>7</sup>

Dien dach alle haer dingen bereyt hebbende, vertrocken des anderen daechs wel vroech, alleenelijcken gheselschapt zijnde met Caristes ende eenen lackey. <sup>8</sup>

---

1. [Et comment ( dist Alfonce ) est elle hors ceste cite.]

2. Monseigneur ( dist le cheualier de la croix ) vray est que quant ie fuz en ce palais amene elle estoit vostre citoyenne / car elle demouroit esclauue chez vng riche marchand lequel est trespasse. Il est vray que de sa femme ( laquelle de Hyponie estoit ) nauoit nulz enfans / parquoy luy trespasse sen est [E2r] retournee en ladicte cite de Hyponie / en son pais /

3. ou il me fault necessairement aller si ie la veulx auoir.

4. [Cheualier ( dist il ) accomplissez vostre vouloir / *et* prenez tant de noz thresors *quil* vous souffise.]

5. Certainement cheualier ( dist Alfonce ) sil plaist a mon seigneur *et* pere ie vous tiendray *compaignie*.

6. Il me plaist bien dist le Souldan / car ie scay bien que en la *compaignie* du cheualier de la croix nul mal naurez /

7. dont furent moult ioyeux les deux amans / car de veue ne se pouuoient perdre pour la grant amour que ensemble auoyent /

8. lesquelz firent leur aprestz ce iour / et le lendemain bien matin accompaignez seulement

So weet dat Caire gelegen was ontrent dertich mijlen van Hyponien, de welcke sy niet en voleyndichden sonder groot perijckel, want ghekomen zijnde in eene schoone en[de] ghenoechelijcke weyde gelegen ontrent vijf mijlen van Hiponien, so wert Alphonse gewaer acht ridder[s], <sup>1</sup> wel op geseten ende toegerust van allen puncten, die welcke komende uyt een foreest, quamen recht op haer aen rijdende. <sup>2</sup> “Seker,” seyde hy totten Ridder metten Cruys, “het is tijt dat wy ons bereyden om te strijden tegen dese tyrannen sonder haer eenichsins te sparen, want het is Billon met sijn aenhangers, die welcke zijn dieven ende bespieders des weechs en[de] ondersaten van den koninck Madian, die altijd gheweest heeft ende noch is dootvyant van den soudaen, mijn vader.” <sup>3</sup>

“Laetse aenkomen,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “so sy uyt onse handen vlieghen sonder dat haer die vleugelen gekort worden, so seght dat ick gheen ridder en ben!” <sup>4</sup>

Alsoo als hy dese woorden noch was sprekende, soo quaem Billon, gheselschap zijnde met sijn volck met grooter furie, ende riep met luyder stemmen: “Ridders, soo ghy niet en zijt vassalen van den soudaen, midts my ghevende wapenen ende peerden, ick sal u laten gaen waert u gelieven sal. <sup>5</sup> Ende soo ghy dies zijt, [C4va] soo geeft u teghenwoordelijcken ghevanghen oft ick sal u doen sterven met eenen

---

de Caristes et dung laquais /

1. De Groot z.j.: Ridder, verbeterd op basis van Antwerpen 1765.

2. partirent du Caire pour aller en la cite de Hyponie / de laquelle iusques au Caire auoit environ trente lieues. Et tant cheminerent sans fortune trouuer qui soit a raconter quilz peruindrent iusques a vne belle plaine prayrie distante de Hyponie environ cinq lieues / au meilieu de laquelle prayrie cheualchant / apperceut ledict Alfonse yssir dune forest huyct cheualiers bien montez *et* equippez / lesquelz droit contre eulx venoyent.

3. Alors il dist au cheualier de la croix. Certes il est temps de soy disposer a auoir mortelle bataille contre ses tyrans / car cest Billon avec ses *complices* qui sont larrons espieurs de chemins *et* vassaulx du roy de Madian qui de tout *temps* a este *et* est mortel ennemy du Souldan mon pere.

4. Laissez les approcher ( dist le cheualier de la croix ) et si de noz mains eschappent sans receuoir quelque lippee appelez moy Huet.

5. Et ce disant approucha ( avec ses gens ) ledict Billon / lequel dung fier couraige escria tout hault. Cheualiers si vous nestes du Souldan vassaulx me faisant present de voz armes *et* cheualx vous lairray aller la ou bon vous semblera.

wreden doot!”<sup>1</sup>

“Wie zijt ghy?”, seyde den Ridder.<sup>2</sup>

“Ick ben Billon,” antwoorde hy.<sup>3</sup>

“Ick weet ghenoech,” seyde den Ridder mettet Kruys, “het is al over langhe gheleden dat dijn fame my ter ooren gekomen is.<sup>4</sup> Wel aen, soo wil ick dy wel veradverteren datstu dy niet en salste glorificeren met mijn wapenen noch brageren met mijn peerdt.<sup>5</sup> Ende om dy meer lust te geven om te proeven wat dit voornemen is, soo weet dat ick ben vassael vanden soudaen ende van niemant anders, by den welcken ick dy verhope te leveren binnen drie daghen, levendich of doot!”<sup>6</sup>

’t Welck segghende, hy ende Alphonce trocken alle beyde van leer ende quamen met sulcken gewelt op haer vyanden dat zyder terstont twee vanden peerde sloegen en[de] vielen doot ter aerden.<sup>7</sup> Billon dit siende, meenende al levendich rasende te worden ende als uytsinnich begon te slaen met sulcken kragt dat het scheen dat hy al ontstucken soude gheslaghen hebben dat hem ghemoetede.<sup>8</sup>

Den strijt gheduerde seer langhe, waer inne dat hem Alphonce vromelijck gebruyckte, hoe wel dat hy voor die tijt noyt te strijde gheweest hadde.<sup>9</sup> Den Ridder mettet Kruys dede oock zijn beste, alsoo

---

1. Et si vous estes du Souldan vassaulx / rendez vous mes prisonniers ou presentement de cruelle mort vous feray mourir.

2. Et qui es tu / dist il ?

3. Billon.

4. Il me souffist ( respond ledict cheualier ) den tant scauoir / car long temps y a que ta bonne renommee est paruenue iusques a mes aureilles /

5. parquoy ie te aduertis *que* mes armes oncques vestiras / ny sur mon cheual ne monsteras /

6. quant est de scauoir de qui ie suis vassal / ie te prometiz que cest du Souldan *et* non daultre / auquel iespere te rendre mort ou vif auant quil soit troys iours / parquoy garde toy de moy.

7. Et ce disant mirent les mains aux espees lesdictz deux nobles *et* vaillans cheualiers de la croix *et* Alfonce les [E2v] premiers coups *qu’ilz* ruarent furent au grant preiudice desdictz larrons / car deux diceulx tomberent mors par terre.

8. Et ce voyant ledict Billon cuida vif enrager / lequel *comme* homme hors du sens si fierement vint contre eulx *quil* sembloit quil les deuoit fouldroyer.

9. La bataille dura assez longuement / ou se porta Alfonce fort vaillamment / combien que oncques neust este en guerre.

datter van achte maer drie in 't leven en bleven, als te weten Billon ende twee andere van sijn ridders, de welcke wel haest de vlucht namen, maer sy worden soo seer vervolght datse ghedronghen werden haer ghevanckelijck te gheven, ende voorts ghebonden ende gheveleugelt als dieven. <sup>1</sup>

Doe seyde den Ridder mettet Kruys: “O vals ende onghetrou verrader ende dief, nu behooste wel te vermaledijden dijn schelmachtighe leven, aenghesien datstu in twintich jaren herwaerts over soo meenige goede ridder hebste doen sterven. <sup>2</sup> Du en souste nu niet kunnen versaecken te wesen een vande slimste schelmen diemen heden[C4vb]daeghs soude mogen vinden. <sup>3</sup> Seght, waer houtstu den moortkuyl, of ick sal dy terstont 't hooft afslaen!” <sup>4</sup>

“Mijn heer,” seyde Billon, “hebt medelyden met my, ick sal u brengen ter plaetsen daer ghy begheert, die welcke is in dat foreest dat ghy daer voor u siet.” <sup>5</sup>

Also ghebonden ende geveleughelt sittende op zyn peert, ghelijck ghy gehoort hebt, geleyde hy haer dwers door dat groot foreest, alwaer dat hy een playsant casteel hadde staen, van 't welcke die van binnen, haer siende aenkomen, die poorte toesloten, maer door bevel van Billon soo wertse terstondt open gedaen. <sup>6</sup> Als sy daer in ghekomen waren, soo vonden sy daer onuytspreeckelicke vele rijckelickheden. <sup>7</sup> Ende also den

---

1. Du cheualier de la croix me tais / car tant de faitz darmes y fit que des huict en furent cinq occis / laquelle chose voyant les aultres troys cestassauoir Billon *et* deux de ses compaignons se mirent en fuitte / mais ilz furent si bien par les deux cheualiers poursuis quilz furent prins liez *et* garrotez.

2. Puis dit le cheualier de la croix a Billon. O faulx *et* desloyal traistre et larron dois tu pas bien mauldire le iour de ta natiuite *quant* depuis vingt ans en ca tu as tant de si bons et loyaulx chauliers occis ?

3. Certes tu ne scauroys dire ny maintenir *que* tu ne soye le miserable des miserables.

4. Dis moy ou est le lieu ou tu te retiroys ou presentement ie te trancheray la teste ?

5. Monseigneur ( dist Billon ) ayez de moy pitie *et* ie vous merray au propre lieu quest en ceste forest / que cy pres voyez.

6. Et ce disant lye sur son cheual trauersa assez loing dedans ladicte forest ou il auoit vng petit chastel assez beau et plaisant / la porte duquel leur fut fermee par ceulx qui dedans estoient / mais incontinent que Billon leur *commanda* ouurir ouurirent

7. *et* entrerent dedans ou ilz trouuerent des biens infinitz.

Ridder mettet Kruys ende Alphonce gingen vanden eenen hoeck totten anderen, soo werden sy ghewaer een seer duystere ghevanckenisse, in de welcke wel waren dertich gevanghene ridders, die soo mager ende mismaeckt waren dat het beter scheen datse uyt de aerde quamen dan elders heen. <sup>1</sup> Alphonce ende zijn kompaignon beweecht zijnde met medelijden, ginghen haer al te samen omhelsen, den eenen nae den anderen, ende hoe wel dat die gevanghenen haer niet en kenden, soo en lieten sy nochtans niet haer grootelicx te bedancken van haerder verlossinge. <sup>2</sup> “Men mach hier uyt lichtelijcken oordeelen,” seyde Alphonce, “dat desen Billon een wreedt tyran gheweest is.” <sup>3</sup>

Nae dese handelinghe soo deden sy dat eten bereyden ende maeckten goede chiere, principalijcken die nieuwe verlostte, want daer wasser onder hunlieden die langher dan in vijf jaer haren buyck noyt vol gegeten en hadden. <sup>4</sup> Ende terwijlen dat sy goede chiere maeckten, soo brachtmen Billon ende zijn twee ghesellen in een duyster gat by die rotten ende muysen, ende men gaf haer niet te eten dan water en broot. <sup>5</sup> In wat vreesse dat sy waren, dat laet ick u bedencken. <sup>6</sup>

[D1ra] Als die tafelen waren opgenomen, den prince Alphonce ende den Ridder mettet Kruys gheleydeden die veertich andere ridders in een sale alwaer dat hinghen een groote menichte van wapenen, waer van dat een

---

1. Dauantaige trouua ledict cheualier en vne obscure prison bien trente cheualiers si tres maigres *et* deffaictz / que mieulx sembloient yssus de terre mors que dailleurs viz /

2. desquelz eurent grant pitie *et* compassion ledict cheualier Alfonse /

3. qui dist au cheualier de la croix. Certes mon amy / a ces pouures cheualiers pouuez congnoistre la cruaulte de Billon. Alors ledict cheualier de la croix esmeu de pitie alla embrasser *et* accoller lesdictz cheualiers prisonniers lung apres laultre / lesquelz le remercierent de ce *qu'il* les auoit desliurez / ensemble Alfonse / lequel toutesfoys ne congnoissoyent pas.

4. Apres ce il fit le manger appareiller *et* firent la grosse chere. Je vous prometz que oncques aueugle ne ioua si bien des dois sur sa viole que les pouures cheualiers prisonniers iouyoyent des dens / car tel y estoit qui plus de cinq ans y auoit [E3r] este sans manger son saoul.

5. A[u] contraire estoit billon avec ses deux compaignons en la chartre obscure ( ou ilz ) avec les ratz *et* souris mangeoit du pain *et* de leaue /

6. lequel ne faisoit que penser quil seroit de luy fait / *et* ce que plus il doubtoit luy aduint /

yeghelijck ridder dat zijne wederom bekende, ende die genomen hebbende met het ghene dat haer toe behoorde, soo seyde den Ridder mettet Kruys: “Mijn vrienden, ghy sult tot Caire trecken ende sult met u gheleyden den dwerssen Billon ende zijn twee ghesellen, de welcke ghy den soudaen sult presenteren van wegghen den prince Alphonce ende den Ridder met het Kruys, ons ghebedende ootmoedelijken tot zijnder goeder gratien, ende secht hem dat wy soo haest wederom sullen komen alst moghelijck sal wesen.” <sup>1</sup>

Nae dat die dertich ridders ghewapent ende te peerde geseten waren ende oorlof ghenomen hadden aen prince Alphonce ende aen den Ridder mettet Kruys, soo vertrocken sy ende geleydeden met haer Billon ende sijn twee gesellen. <sup>2</sup>

Als sy te Kaire ghekomen waren, soo gingen syse den soudaen presenteren ende seyden ghelijck haer bevolen was. <sup>3</sup> Doe seyde den soudaen: “Voorwaer, sedert dat den Ridder met het Kruys ridder geslagen is, so zijn my alle dingen nae mijnen wensche gekomen.” <sup>4</sup>

Voorts verstaen hebbende dat hem sijn soon Alphonce soo vromelick ghedragen hadde in 't vangen van dese tyrannen, wasser uytermaten seer blyde om ende seyde: “Soo hy inde eerste schermutsinge soo vroom

---

1. car apres que lesdictz cheualiers de la croix / Alfonce / et les trente aultres cheualiers eurent honnestement prins leur refection / le cheualier de la croix parla aux trente cheualiers disant. Mes amys vous vous en irez au Caire *et* menerez avec vous le peruers Billon *et* ses deux compaignons et les presenterez au Souldan de par le prince Alfonce *et* le cheualier de la croix / nous humblement recommandant a sa bonne grace / et luy direz que le plustost que faire se pourra retournerons au Caire.

2. Et ce disant mena lesdictz cheualiers en vne salle ou innumerables armes estoyent pandues / vng chascun diceulx auoir les siennes recongneues les prindrent ensemble ce qui leur appartenoit / et eulx armez monterent chascun a cheual *et* prindrent ledict Billon *et* sesdictz compaignons / lesquelz ( comme larrons ) lierent *et* garroterent sur petis cheualotz. Et auoir prins conge du cheualier de la croix *et* de Alfonce partirent dudict chastel /

3. lesquelz tant firent par leurs iournees quilz arriuerent au Caire ou seiournoit le Souldan / auquel ilz presenterent Billon de la part du prince Alfonce *et* du cheualier de la croix.

4. Certes ( dist le Souldan ) depuis que le cheualier de la croix a este cree cheualier tout bien mest venu / et les choses a souhait /

geweest is, ick verhope dat hy 't in de tweede noch verbeteren sal.”<sup>1</sup>

Soo haest als hy van dese redene een eynt gemaect hadde, soo beval hy datmen dese drie ghevangen en soud en brengen in een stercke gevanckenisse tot die wederkomste van sijn soon ende den Ridder mett et Kruys, van de welcke ick nu mentie sal maecten, latende Billon ende z ijn twee gesellen in den ondersten toren van 't palley s van Caire wel verwondert wesende.<sup>2</sup>

[D1rb] Dat .XIIJ. capittel:

*Hoe den Ridder mett et Kruys z ijn moeder vant inde stadt van Hiponien, die welcke hy mede bracht tot Caire.*<sup>3</sup>

Nae dat den Ridder mett et Kruys die dertich ridders gesonden hadde tot den soudaen, soo vont hy eenige andere huysknechten in 't voorseyde casteel, die welcke hy last ende bewaringhe daer van gaf mits sweerende ende belovende getrouwicheyt, 't welck sy hielden.<sup>4</sup> Voorts met den prince Alphonce ende Caristes, sijn en schiltknecht, vertroocken van 't casteel en[de] te samen koutende van menigerley dingen, quaemen wel haest binnen Hyponien ende gingen logeren ten huys e van den

---

1. mais quant il fut aduert y que Alfonso son filz a la desconfit e desdictz tyrans se stoit porte si vaillamment plus que oncques fut esiouy / disant. Puis que en la premiere escarmouche il cest porte vaillant / il est impossible que en la seconde il ne face encores mieulx / et que si ainsi il perseuere que consecutiue ment est pour estre vng preux et hardy cheualier.

2. Puis commanda que Billon fust en vne forte prison mys avec ses deux compaignons iusques a la venue des susdictz deux cheualiers / lesquelz triumphoyent et menoyent ioyeuse chere / desquelz presentement feray mention. Et laisseray ledict Billon avec ses deux compaignons en la basse tour du palais du Caire bien esbahis / et encor plus marris et non sans cause / lesquelz disoyent leurs gaudez a la mode morisquine.

3. [E3v] ¶ Comment le cheualier de la croix arriua en la cite de Hyponie / en laquelle trouua Platine sa mere putatiue / laquelle il mena au Caire / ou elle fut par la souldanne a grant ioye receue. Et de lentreprinse quil fit daller au champ du Turcq pour auoir iournee contre le seigneur de la tour de Clot.

4. APres que le cheualier de la croix eut enuoye les trente cheualiers au Souldan trouua quelques aultres gens mecanicques audict chasteau / ausquelz il bailla la charge et gouvernement diceluy iurans et promettans fidelite / ce quilz firent.



gouverneur van der stadt, de welcke haer seer eerbaerlijck ontfinck, overmidts dat sy lieden hem wel bekend waren. <sup>1</sup>

Soo haest als sy ontwapent waren ende een weynich gherust hadden, soo seyde den Ridder mettet Kruys tot den prince Alphonce: “Heer, het verdriet my dat ick mijn moeder niet en sie, daerom bidt ick u dat wyse gaen soecken.” <sup>2</sup>

Soo weet dat overmits dat sy die gelegentheyt van de stadt niet en wisten, dat haer den gouverneur vergeselschapte tot aen ’t huys van de weduwe van Arphaxat. <sup>3</sup> Alwaer sy gekomen wesende, so ginck den Ridder mettet Kruys sijn moeder also haest omhelsen, haer doende ootmoedighe reverentie. <sup>4</sup> Alphonce, om die liefde die hy den Ridder droech, en dede oock niet minder, gelijk Karistes oock dede, de welcke daer aldermeest toe gehouden was. <sup>5</sup>

Na dat Platiene haer hadde willekome geheten ende [sy] <sup>6</sup> een weynich te samen gekoutet hadden, doen badt den prince Alphonce datmen de weduwe voor hem soude doen komen. <sup>7</sup> Als sy ghekomen was, ende aenmerckende de prince ende den Ridder so kostelijcken gekleet ende van sulcke ghestadicheyt, om haer de meeste reverentie te betoonen viel op [D1va] haer knien, haer bedanckende van die eere die sy haer ghedaen hadden, haer niet te goet gekent hebbende om in haer huys te komen. <sup>8</sup>

---

1. Puis avec le prince Alfonse *et* Caristes son escuyer *et* frere putatif partirent dudict chastel et allerent a Hyponie / eulx logeans chez le gouverneur dudict lieu / lequel honnorablement les rec[e]ut / car bien les congnoissoit.

2. Tantost apres quilz furent armez *et* eurent prins la collation / le cheualier de la croix dist au prince Alfonse. Seigneur il me tarde que ie ne voy ma mere / parquoy ie vous prie que y allons /

3. ce quilz firent avec la conduite dudict gouverneur pource quilz ne scauoyent le train de ladicte ville / lesquelz paruenuz en la maison de la vefue de feu Arfaxat /

4. le cheualier de la croix fit la reuerence a Platine sa mere putatiue /

5. aussi fit le prince Alfonse pour lamour dudict cheualier / ainsi fit Caristes son filz charnel / Ausquelz *comme* bien le scauoit faire a tous rendit leurs salut / en demandant *comme* ilz se portoyent. Tresbien ma treshonoree mere / et mieulx dieu mercy que a la maniere acoustumee.

6. Ontbreekt in De Groot z.j.

7. Lesquelz propos et plusieurs aultres tenuz / le prince fit venir la vefue deuant luy /

8. Laquelle aparceuant que ledict prince ensemble le cheualier de la croix estoient si

Sy dedense terstont weder opstaen ende bedanckten haer van die ootmoedighe groetenisse die sy haer ghedaen hadde. <sup>1</sup> Voorts te samen houdende menighe reden, soo ginck ten lesten de prince Alphonce tot die tot weduwe van Arphaxat ende seyde: “Mijn vriendinne, wy zijn hier ghekomen om mijn vrou Platiene, moeder vanden Ridder mettet Kruys mede te nemen, ende om dat sy u slave is, soo eyscht hoe veel dat ghy begeert, dat wyder u voor betalen sullen.” <sup>2</sup>

“Mijn heer,” antwoorde sy, “doet met my ende met al mijn goet wat u ghelieft. <sup>3</sup> Ick soude my wel geluckigh houden, waert dat ick u in eenige dinghen dienst mochte doen.” <sup>4</sup>

“Ick bedancke u van uwen goeden wille,” seyde hy, “maer nademael dat ghy de slave niet voor niet ghehadt en hebt, soo is het wel reden datmense u betale.” <sup>5</sup>

Doe geboot hy den gouverneur datmen haer terstont soude gheven duysent dubbele ducaten, ’t welck hy dede, waer van dat de weduwe den prince Alphonce ende den Ridder mettet Kruys seer hooglijck bedanckte. <sup>6</sup> Doe namen syse mede in ’t huys van den gouverneur ende

---

richement vestus / et si prieuz du prince Alfonce les pris a et honnora moult / laquelle aussi pour ce que de si long temps les auoit nourrys en sa maison les receut en vne ioye merueilleuse. Et toute de ioye esperdue se mist a genoux deuant ledict prince / et le cheualier de la croix leur faisant honneur *nomp*pareil *et* les remerciant de lhonneur *qu’ilz* luy auoyent fait destre venuz en sa maison.

1. Or voyant le prince *et* le cheualier de la croix la mercierent affectueusement du bon recueil quelle leur auoit fait /

2. Mais finalement le prince luy dist. Mamy nous sommes icy venuz pour emmener madame Platine mere du [E4r] cheualier de la croix / toutesfoys pource quelle est vostre esclau / regardez combien voulez que on vous baille pour elle / car ie ne vueil a nully faire tort.

3. Monseigneur ( dist la vefue ) delle / de moy / *et* de tout mon bien vous pouez faire a vostre bon plaisir /

4. mais ie *vous* assure que pour bien heureuse me tiendroye si en aulcune chose me pouoye pour vous employer.

5. Du bon vouloir quaez vous rendz cent mille mercis / toutesfoys ie scay ( dist le prince ) que ladicte esclau nauez eu pour neant / parquoy veulx que en soyez recompensee.

6. Alors *commanda* au gouverneur que presentement luy fussent deliurez mille doubles ducatz ce quil fit / dont grandement la vefue remercia monseigneur le prince Alfonce / ensemble ledict cheualier de la croix.

lieten haer nieuwe kleederen maecken nae den staet als een moeder toebehoort van sulcken ridder als den Ridder mettet Kruys was, de welcke oock kochte vier slaven, jonckvrouwen, om haer te dienen, waer van dat sy seer blijde was. <sup>1</sup>

Dese dingen gheeyndicht zijnde, soo vertrocken sy uyt de stadt van Hiponien om wederom te keeren nae Kaire, gheselschap zijnde met den *voorseyden* gouverneur ende menighe andere heeren, wesende vassalen ende ondersaten vanden soudaen. <sup>2</sup>

Daer gekomen zijnde, soo worden sy seer eerbaerlijcken ontfanghen van den soudaen ende soudane, de welcke alsoo haest quam segghen tot Plati[D1vb]ne: “Seker mijn wel beminde, ghy behoort weynich gehouden te wesen aen den Ridder mettet Kruys, die u soo lange in slaverny gelaten heeft sonder ons dat te doen weten, want hadde hy ons eerder doen weten dat ghy in dit lant geweest waert, wy hadden u eer ontboden om die liefde die wy den Ridder, u sone, dragen.” <sup>3</sup>

Doen began sy haer te vertellen alle die vromicheyden die hy gedaen hadde, seggende dat hy gehouden worde voor den besten ridder vande geheele werelt, ende dat sy wel gheluckich was sulcken kindt in haer lichaem ghedraghen te hebben. <sup>4</sup> “Mijn vrou,” seyde Platiene, haer

---

1. Puis print conge de platine laquelle emmenarent lesdictz cheualiers au logis dudict gournemeur / auquel fut *commande* faire venir cousturiers pour faire habillemens a ladict Platine laquelle ilz firent acoustrer *comme* a mere de tel cheualier appartenoit / ensemble quatre damoyselles esclaves chrestiennes qui luy furent par ledict cheualier de la croix achaptees / dont elle fut moult ioyeuse.

2. Lesquelles choses acheuees *comme* dessus est dict / partirent de la cite de Hyponie accompaignez du gouuerneur dicelle / *et* de plusieurs aultres seigneurs tributaires et vassaulx du Souldan pour retourner au Caire.

3. Tant firent ilz donc par leurs iournees quilz y arriuarent / o[u] ilz furent par le Souldan *et* souldanne *honorablement et* a grant ioye receuz / *et* mesmement Platine / a laquelle dist la souldanne. Certes ma bien aymee vous estes peu tenue au cheualier de la croix qui si longuement vous a lissee en seruitute sans nous le faire assauoir / parquoy ie vous prie men mettre la coulpe sur nous / ains sur luy seul / car si plustost nous eut aduertis questiez en ce pays plustost vous eussions mandee /

4. car grandement luy sommes tenuz pour ses haulx faictz vaillances et prouesses / lesquelles contre noz ennemys il a monstre / vous aduertissant quil est pour le meilleur cheualier du monde estime / parquoy estes bien heureuse dauoir porte vng tel filz en vostre ventre.

houdende oft sy nergens van geweeten en hadde, “het gelieft u goedertierentheynt soo veel deuchts van hem te segghen.”<sup>1</sup>

“Ick en segger u soo veel niet van,” seyde de soudane, “of het is noch al veel meerder!”<sup>2</sup>

Platine was hier van seer blijde ende en wist niet hoe sy haer ghehouden soude, denckende dat sy des prijsens noch vele waerdiger was, 't welck alsoo gebeurde, want de soudane bevint haer soo seer met liefde datse haer staet gaf als Blance, haer eenige dochter.<sup>3</sup> 't Welck was een groote gheneuchte voor den Ridder mettet Kruys en[de] om welke oorsaecke dat de liefde die hy den soudaen ende de soudaene droech, soo seer wies dat hy niet en wiste door wat middelen dat hy haer aengename dienst soude doen tot voldoeninge ende danckaerheydt der grooter deuchden die sy hem deden, ende aen sijn moeder om de liefde van hem.<sup>4</sup>

Als hy aldus was peysende, soo wert hem indachtich vanden Turckschen ridder, heer van den Toren van Clot, ende nam voor om hem te gaen soecken, maer dit woude hy soo heymelijck doen alst hem moghelijk was.<sup>5</sup> Om nu sijn voornemen best in 't werck te leggen, soo riep hy een sijn familiere schiltknecht, ghenamt Geoffroy, totten welcken hy seyde: “Mijn vrient, ghy weet dat my de hee[D2ra]re vanden Toren van Clot, vassael vanden Turck, in sommighe daghen voorleden beroepen heeft om tegen hem eenen camp te vechten, maer den soudaen, mijn heer, en

---

1. Ma dame ( dist Platine *qui* ne faisoit semblant de riens ) cest de vostre grace que tant de bien de luy dictes.

2. Cest a la verite dist la souldanne / et nen dictz la centiesme partie *qui* en est.

3. Dont estoit fort ioyeuse ladicte [E4v] Platine / laquelle eut la grace de ladicte souldanne en sorte quelle luy bailla estat *comme* a Blanche sa fille.

4. Qui fut grant soulas au cheualier de la croix / et luy causa vne si grant amour enuers ledict Souldan *et* souldanne que iournellement pensoit par quel moyen il pourroit faire chose a eulx agreable en recompense des grans biens quilz luy faisoient *et* a sa mere pour lamour de luy.

5. Esquelles pensees luy souuint du cheualier turcquoys seigneur de la tour de Clot / qui le deffia *comme* dessus est dict. Et soy voyant estre de seieur luy print talent daller visiter le Turcq / car de ses *gens* estoit le susdict cheualier /

woude niet toelaten dat icker ginck om oorsake dat hy d'armade vanden Turck eerst woude bevechten, gelijk hy dede, ende geloove dat hem van den *Heiligen* Geest moest in gheblasen wesen, want hy tegen alle menschelijcke hope victorie kreech. <sup>1</sup> Ende om dat ick vreesse dat mijn *voorseyden* heer niet en sal willen lijden dat ick gae in 't hof vanden Turck, sijn groote vyant, so moet ick hier in loosheyt gebruycken, want ick en sal niet gerust van geeste wesen al eer dat ick een eynt gemaect hebbe van mijn voornemen. <sup>2</sup> Siet daerom ben ick van meyninghe dat wy desen nacht vertrecken, ghy ende ick, sonder daer yemant van te seggen." <sup>3</sup>

"Mijn heer," seyde Geoffroy, "ick ben bereyt om mijn met u in perijckel te stellen om u te dienen waert mogelijk sal wesen." <sup>4</sup>

"Bereyt u dan," seyde den Ridder mettet Kruys, "om te vertrecken ontrent der middernacht." <sup>5</sup>

Dese reden geeyndicht hebbende, so ginck hy van Geoffroy ende ginck in de kamer vanden prince Alphonse, met den welcken hy sijn tijt verdreef tot dat het tijt was om te rusten, ende een yegelijck in sijn kamer

---

1. pour laquelle chose mettre en execution appella vng sien familier escuyer nomme Geoffroy. Mon amy tu scez *comment* le seigneur de la tour Clot / vassal du grant Turcq me deffia en champ de bataille soustenant vne faulce querelle contre moy / a lencontre duquel voulant ma iuste *querelle* soustenir ce ne voulut permettre mon redoubte seigneur le Souldan / craignant ce luy estre a gros dangier *et* empeschement / a cause quil vouloit bailler le premier assault audict Turcq / et croy veritablement que dieu le createur de toutes choses visibles *et* inuisibles de ce linspiroit pout luy laisser prendre *et* receuoir son *bon* heur / *comme* il eust / car il fut victorieux.

2. Toutesfoys iay en fantasie que oncques en paix *et* repoz ne seray que ie naye accomply la volente dudict seigneur de la tour de Clot. Ce que *bonnement* ne peux faire sans de grant cautelle vser / car ie suis certain *que* oncques le Souldan ne me baillera conge daller en la court du grant Turcq son ennemy / en laquelle me fault necessairement aller si mon entreprinse parfaire veulx /

3. parquoy suis dopinion que ceste nuyct sans *que* a nul en parlons partirons nous deux seuletz de ceste cite pour aller en la court dudict Turcq.

4. Monseigneur ( dist ledict Geoffroy ) en ce en quoy il me sera possible vous seruir ie le feray iusques a la mort.

5. Puis que ainsi est ( dist le cheualier de la croix ) tiens toy *donc* prest pour part[i]r enuiron la mynuict / et te garde den dire mot a personne.

ginck. <sup>1</sup> Den Ridder met het Kruys hem houdende of hy slapen ginck, ginck hem wapene[n] <sup>2</sup> vanden hoofde totten voete, ende als het ontrent middernacht was, so ginck hy secretelijck uyt dat paleys ende quam by Geoffroy, de welcke hy al bereyt vont. <sup>3</sup> Voorts daer nae opgeseten zijnde sonder dattet yemant merckte, reden den geheelen nacht door tot ontrent den dagheraet, dat sy gekomen waren in een kleyn dorpken, staende onder de lantpalen vanden Turck, alwaer datse bleven om alle gelegentheyte te vernemen ende oock om haer peerden te weyden, want sy waeren moede. <sup>4</sup>

---

1. Puis se partit ledict cheualier de la croix dauec Geoffroy et sen alla en la chambre du prince Alfonse / avec lequel passa le temps iusques a lheure du coucher que chascun se retira en sa chambre.

2. De Groot z.j.: wapene

3. Et faignant ledict cheualier aller reposer se arma de toutes armes. Et quant vint enuiron la mynuict [F1r] secretement yssit du palais / et puis monta a cheual accompaigne seulement dudict Geoffroy /

4. et si secretement firent leur cas que nul de leur departie ne sen apperceut. De toute celle nuycy cheuaucherent iusques lendemain enuiron la pointe du jour quilz se trouuerent sur les limites de la terre du Turcq / cestassauoir en vng petit villaige auquel ilz se arresterent pour eulx et leurs cheuaulx faire repaistre / car fort lassez estoyent ilz.